Grundkenntnisse für Deutschlernen

——Deutschland mit vielfältigsten Gesichtern

(Deutsch-Chinesisch)

德语学习背景知识

——德国面面观

(德汉对照)

主编　桂乾元

编著　庄　夫　陈　莹

　　严　岩　张新丽

北京大学出版社

北　京

需要全本请访问 www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

德语学习背景知识:德国面面观/桂乾元主编 .-北京:北京大学出版社,2002.8
ISBN 7-301-05612-5

Ⅰ.德… Ⅱ.桂… Ⅲ.德语-对照读物-德、汉 Ⅳ.H339.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 027892 号

书　　名:**德语学习背景知识——德国面面观**
著作责任者:桂乾元　主编
责任编辑:张弘泓
标准书号:ISBN 7-301-05612-5/H·0746
出 版 者:北京大学出版社
地　　址:北京市海淀区中关村北京大学校内　100871
电　　话:出版部 62752015　发行部 62559712　编辑部 62753334
排 版 者:北京华伦图文制作中心 82871385
印 刷 者:北京大学印刷厂
发 行 者:北京大学出版社
经 销 者:新华书店
787 毫米×1092 毫米　16 开本　16.5 印张　422 千字
2002 年 8 月第 1 版　2002 年 8 月第 1 次印刷
定　　价:28.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
版权所有,翻版必究

目　录

前　言 …… (1)

第一部分　德国·德语　Über Land und Sprache …… (1)
01　“德国”来历　Von „deutsch“ bis „Deutschland“ …… (1)
02　国情点滴　Deutschlands Fakten 2000 …… (4)
03　历史沧桑　Das Auf und Ab in der Geschichte …… (8)
04　德国风格　Was ist typisch deutsch? …… (11)
05　回忆“倒墙”　Erinnerungen an den Mauerfall …… (14)
06　德语可怕　Ist die deutsche Sprache schrecklich? …… (18)

第二部分　山水风光　Aus den schönen Landschaften …… (22)
07　高山放眼　Die Alpen im Süden …… (22)
08　莱茵之旅　Die Rheinfahrt …… (25)
09　森林掠影　Uberblick über die deutschen Waldgebiete …… (29)
10　海滨迷人　Die reizevolle Küste …… (32)
11　博登湖畔　Am Bodensee …… (35)
12　教堂雄姿　Der weltberuhmte Dom …… (39)

第三部分　名城采风　Besuch in berühmten Städten …… (43)
13　古堡迷人　Das zauberhafte Schloss in Heidelberg …… (43)
14　首都风采　Die schöne Hauptstadt Berlin …… (46)
15　啤酒之乡　Das „Bierdorf“ Munchen …… (50)
16　金融重地　Europas Finanzplatz Frankfurt …… (53)
17　歌剧名城　Die beruhmte Opernstadt Dresden …… (56)
18　全新车站　Der moderne Leipziger Hauptbahnhof …… (60)

第四部分　大小人物　Einige einfache und große Menschen …… (64)
19　访施罗德　Gerhard Schröder im Gesprach …… (64)
20　格林兄弟　Die Bruder Grimm …… (67)
21　三位伟人　Drei große Personen Deutschlands …… (70)
22　神探警长　Oberinspektor Derrick …… (74)
23　科尔之“子”　„Viel aus dem Leben herausgeholt“ …… (77)
24　收藏名家　Der Kunstsammler …… (80)

第五部分 街头即景 Aus Straßenszenen und Stadtbummel …… (85)
25 圣诞气氛 Es weihnachtet überall …… (85)
26 狂欢盛况 Der „tolle" Karneval …… (88)
27 步行街区 Etwas uber die Fußgängerzone …… (92)
28 街头画师 Das Straßenmalerfest …… (95)
29 流浪儿童 Die Straßenkinder …… (98)
30 逛十月节 Das Munchener Oktoberfest …… (102)

第六部分 生活撷趣 Interessantes aus dem Alltagsleben …… (106)
31 上电视去 Talkshow beim Fernsehen …… (106)
32 海底婚礼 Hochzeit unter Wasser …… (109)
33 野营情趣 Freude an Camping …… (113)
34 百岁老人 Die Hundertjährigen …… (116)
35 业余生活 Freizeitbeschaftigungen der Deutschen …… (119)
36 过宇宙瘾 Letztes Abenteuer Weltraum …… (123)

第七部分 科技点滴 Etwas über Wissenschaft und Technik …… (127)
37 是谁之过 Schlechte Noten — Wer ist daran Schuld? …… (127)
38 面部整形 Operation am Gesicht …… (130)
39 太阳能屋 Das Sonnenhaus und die Solarzellen …… (134)
40 基因技术 Etwas uber die Gentechnik …… (137)
41 谈测谎器 Die wirksame Wahrheitsmaschine? …… (141)
42 科研名院 Die Wiege der Nobelpreise …… (144)

第八部分 文体拾零 Etwas aus Kultur und Sport …… (148)
43 新体育场 Die moderne Arena …… (148)
44 众说电视 Welche Fernsehprogramme stehen hoch im Kurs? …… (151)
45 博物馆趣 Vielfaltige Museen in Deutschland …… (155)
46 钟情书海 Große Lust zum Lesen …… (158)
47 音乐天地 Die musikalische Vorliebe der Deutschen …… (162)
48 永争冠军 Siegen, siegen, siegen! …… (165)

第九部分 教育掠影 Wichtiges aus dem Erziehungswesen …… (170)
49 学校体制 Uberblick über das Schulsystem …… (170)
50 高校简介 Etwas über die Hochschulen …… (173)
51 顶尖大学 Wo ist der Champion? …… (177)
52 学习自由 Das Studium in Deutschland …… (180)
53 生活多彩 Das Leben an Hochschulen …… (183)
54 高校改革 Die Hochschulreform in Deutschland …… (187)

第十部分　经济·工业　Informationen über Wirtschaft und Industrie …… (191)
55　未来经济　Deutschlands Wirtschaft in Zukunft …… (191)
56　欢迎欧元　Willkommen, Mr. Euro! …… (194)
57　制雪茄烟　Der Zigarrenmacher mit 78jahriger Erfahrung …… (198)
58　汽车工业　Autoindustrie — eine Schlusselindustrie Deutschlands …… (201)
59　“西门子”　Der weltbekannte Elektrokonzern Siemens …… (205)
60　“巴斯夫”　Die BASF Aktiengesellschaft …… (208)

第十一部分　举止礼仪　Gutes Benehmen in Deutschland …… (212)
61　初次相识　Wie sich die Deutschen bekanntmachen? …… (212)
62　作客讲究　Wie sich die Deutschen einander besuchen? …… (215)
63　用餐规矩　Wie die Deutschen essen? …… (218)
64　送礼之道　Wie die Deutschen Geschenke machen? …… (222)
65　巧打电话　Wie die Deutschen telefonieren? …… (225)
66　随心所欲　Ist denn in Deutschland alles erlaubt? …… (228)

第十二部分　社会万象　Blick auf die vielfältige Gesellschaft …… (233)
67　高失业率　Der verhängnisvolle „Run“ …… (233)
68　双重国籍　Die doppelte Staatsangehörigkeit …… (236)
69　理发高招　Tricks beim Kinderhaarschneiden …… (240)
70　外籍工人　Gastarbeiter in Deutschland …… (243)
71　单亲家庭　Die Familie mit einem Elternteil …… (247)
72　郎才女貌　Was für eine Frau sucht ein reicher Mann? …… (250)

附录　德语原文摘选来源和主要参考书目 …… (255)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

前　言

祖国改革开放的浪潮汹涌澎湃，形势一派大好。几年来，“学德语”的热浪席卷全国，方兴未艾，这不啻是个明证。看到那么多有志青年（也有中老年人）刻苦攻读德语，真令我们这样的德语圈内人感到既惊喜，又敬佩。学德语，学的是听说读写译五种基本功；学德语，也要遵循由浅入深、循序渐进的规律；学德语，更要了解德国人和德国的方方面面。这既能帮助理解和掌握所学的内容，又可开阔眼界和丰富知识，还可提高自身修养和品位。1986 年我曾根据在德工作和进修期间的所见所闻和心得体会用汉语撰写了《联邦德国风情》一书，得到了许多读者的欢迎。受此启发，我和几个研究生合作撰写了此书，主要供学过一些德语的读者自学自修之用，以帮助他们提高德语水平和丰富德国风情知识。

德语学习有什么特点？积我几十年之经验，也许能够用八个字概括：模仿、操练、记忆、应用；学好德语有什么诀窍？或许可以归纳为两条：（一）肯下功夫，孜孜追求；（二）抓住德语的三个“点”，即其特点（框形结构、三性四格、从句多见）、难点（时态变位、冠形变化、动介支配）和重点（常用句型、固定搭配、习惯用法）。简言之，就是“抓住要害找窍门，工夫不负有心人”。

本书的体例是这样安排的：首先是“阅读原文”，共 72 篇，主要选自德国近年的报章杂志。对文中的有关数字资料，则尽量根据最新版（2000 年）的“德国实况”一书作了修改或补充。这些原文题材多样，涉及德国·德语、山水风光、名城采风、大小人物、街头即景、生活撷趣、科技点滴、文体拾零、教育掠影、经济·工业、举止礼仪和社会万象等十二个方面。考虑全书篇幅和方便阅读的关系，我对所选文章作了加工，长删短补，使每篇长度大致相同。在语言难度上，也做了适当均衡，改写或删除了一些较难的句子，以适合大部分读者的德语水平和阅读兴趣。接着，分五个部分对短文作了注释、提示和翻译。（1）生词释义：15 个左右，选择原则是比较难理解的和生僻的，或常用而又意义、用法较复杂的词。（2）难点解释：主要解释德语中的“重点”，即常用句型、固定搭配、习惯用法等，并适当结合我的阅读和翻译的经验简单地讲解了某些基本的阅读窍门和翻译技巧。因篇幅所限，每篇只能尽量简洁、明了地解释 4—5 个难点。（3）阅读提示：主要提示文章的某些背景和阅读重点及方法，以帮助读者提升“站位”和扩大视野，更好地阅读、理解原文。（4）阅读思考题：目的在于，一为指出文章重点，二为帮助读者加深理解原文要点。这也是我们不用德语而用汉语的出发点。（5）参考译文：考虑到本书的目的和大部分读者的德语水平，在翻译措辞时我们尽量做到和原文对应，所以有时译文可能会显得有点“硬”，前后句子连贯上可能没有达到最佳境界。但可以相信，这无损于再现译文内容，也无碍于阅读理解原文，更不会影响获取德国风情知识。

编著本书的分工大致是这样的：庄夫负责撰写其中 24 篇短文后 5 个部分的初稿，陈莹、严岩和张新丽各负责撰写 16 篇短文后 5 个部分的初稿。桂乾元负责总体策划、原文的选择和加

工、撰写大部分“难点解释”和“阅读提示”、校改“参考译文”，以及全书统稿的工作。

感谢虞龙法和俞建平两位先生为本书提供了部分原文和参考译文。我们衷心感谢北京大学出版社对我们的大力支持和帮助。囿于我们的水平和经验，书中错误和不足在所难免，请行家和读者指正，并提宝贵意见。

桂乾元

2002 年 4 月于上海

1. Teil Über Land und Sprache

第一部分 德国·德语

01 "德国"来历

Von „deutsch" bis „Deutschland"

Wer die deutsche Sprache lernt bzw. studiert, stellt sich vielleicht oft die Frage: Woher kommt das Wort „Deutschland"? Es ist nicht leicht, diese Frage zu beantworten. Hier hat man vorerst drei Begriffe, nämlich „deutsch", „Deutsche" und „Deutschland", sowie ihre Verbundenheit zu klären.

Was bedeutet das Wort „deutsch"?

Die Entstehung des deutschen Volks war ein schwieriger Prozeß, der Jahrhunderte dauerte. Das zeigt sich auch in der Bedeutung und Geschichte des Wortes „deutsch". Im Gegensatz zu anderen Volks- und Sprachbezeichnungen ist „deutsch" nicht von einem Stammes- oder Landesnamen abgeleitet, sondern entwickelte sich entgegengesetzt: deutsch ⟶ Deutsche ⟶ Deutschland.

Dass die Sprachen der germanischen Stämme etwas Gemeinsames hatten, bemerkten zuerst die Bewohner der deutsch-französischen Sprachgrenze. Das Reich unter Karl dem Großen umfasste damals Volkerschaften, die teils germanische, teils romanische Dialekte sprachen. Im Gegensatz zu den „welsch" sprechenden Menschen bezeichneten die Menschen, die im östlichen Teil des Frankenreiches lebten, ihre Sprache als „deutsch". Das Wort allein hieß eigentlich „zum Volk oder Stamm gehörig" In dieser Bedeutung ist wohl „deutsch" erst im 8. Jahrhundert aufgekommen.

Woher kommt „Deutschland"?

Im Jahre 814, nach Karls Tod, brach das Reich bald auseinander. Im Laufe verschiedener Erbteilungen entstanden ein West-und ein Ostreich, wobei die politische Grenze annähernd mit der Sprachgrenze zwischen Deutsch und Französisch zusammenfiel. Erst nach und nach entwickelte sich bei den Bewohnern des Ostreichs ein Gefuhl der Zusammengehörigkeit.

Das Wort „deutsch" bezeichnete nun nicht nur die Sprache sondern auch die Sprecher, die

germanisch sprechenden Stämme im Reich. Als diese Stämme dann ihr eigenes Reich, nämlich Deutschland, bildeten, begannen sie, nicht nur Sprache und Volk mit diesem Wort zu bezeichnen, sondern auch das Land, in dem sie lebten.

Wie werden die Deutschen benannt?

Von seiner Entstehung blieb das Wort „deutsch" in hohem Mass ein sprachlicher und kultureller Begriff, der sich auf alle deutsch sprechenden Völker beziehen konnte. So ist es auch verständlich, dass andere Völker die Deutschen oft nur nach einem einzelnen Stamm benennen. Die Franzosen nennen sie „Alemannen", die Finnen „Sachsen". Die Bezeichnung „Deutsche" haben nur die Italiener und die Niederländer übernommen. Die Engländer nennen die Deutschen „Germanen". Das Russisch zieht für den Ländernamen „Germanien" heran, für das Volk aber wie die anderen slawischen Sprachen ein ganz anderes Wort, das eigentlich „Ausländer" bedeutet.

(1) 生词释义

bzw. (= beziehungsweise)	*Konj.*	或者,或更确切地说
Begriff	*m.*-e	概念
Entstehung	*f.*	诞生,形成
zeigen (sich)	*Vt.*	显示出,表现出
Gegensatz	*m.*¨-e	对立(面),不同之处
ableiten	*Vt.*	〔语〕来源于,从……派生出
entgegengesetzt	*Adj.*	相反的,对立的,完全不同的
bemerken	*Vt.*	发觉,注意到
umfassen	*Vt.*	包含,包括
aufkommen	*Vi.*	出现
welsch	*Adj.*	罗曼国家的
annähernd	*Adv/Adj*	几乎,大约,差不多
zusammenfallen	*Vi* (*s.*)	倒塌,恰好相合;〔数〕叠合
Finne	*m.*-n	芬兰人
übernehmen	*Vt.*	接受,接纳
slawisch	*Adj*	斯拉夫的,斯拉夫人(语)的

(2) 难点解释

- In dieser Bedeutung ist wohl „deutsch"...aufgekommen.(具有上述意义的"德意志"一词出现于……)in dieser Bedeutung 是个习惯用法,意思是"在这个意义上"。
- Im Laufe verschiedener Erbteilungen entstanden...(在瓜分各种遗产的过程中) im Laufe 是固定短语,意为"在……过程中"、"在……期间"。后面名词用第二格;Erbteilung 指"遗产分派","遗产分配"
- Als diese Stämme dann ihr eigenes Reich...bildeten, begannen sie..., in dem sie lebten.(当这些部族后来建立自己的王国时,他们开始……)句中 sie 为主语,指 diese Stämme。

in dem sie lebten 是定语从句，说明 das Land。

- Von seiner Entstehung blieb das Wort...beziehen konnte.（这词从诞生之日起……）句中 in hohem Mass 是固定短语，意为“在很大程度上”、“主要是”；sich auf...beziehen 意为“涉及到”，“关系到”；der sich...konnte 是定语从句，修饰 Begriff。
- Das Russisch zieht fur...heran,...（在俄语里，德国国名为“日耳曼尼亚”……）句中 heranziehen 是及物动词，意为“拉近”、“移近”。又例：einen Stuhl zu sich heranziehen（把一张椅子拉到自己身边）。

(3) 阅读提示

初学德语的人恐怕很想知道“德意志”、“德语”和“德国”这几个词的含义和来历。本文对此简单地作了回答。这篇短文语言上不难，再者有一定的知识性、趣味性，所以阅读起来比较轻松。阅读时要抓住以下几点：

① “德意志”、“德语”和“德国”三个词的本意、现义及其发展顺序。

② 上述三个词之间的相互关联。

③ 了解其他国家对德国人的不同称呼及其成因。

(4) 阅读思考题

① deutsch（德意志）的逆向发展是什么意思？

② 是谁最早称自己的语言为 deutsch 的？

③ 从何时起，deutsch 一词不仅指语言，而且还指说这种语言的人？

④ 为什么其他国家的人只用某一个部族的名称来称呼德国人？

⑤ 俄语和其他斯拉夫语中把“德国”叫做什么？

(5) 参考译文

从“德意志”到“德国”

学习德语的人，恐怕常常会问：“德国”这个词从何而来？要回答这个问题并不容易。这里先要弄清三个概念：deutsch（德意志）、Deutsche（德意志人）和 Deutschland（德意志国家），以及它们之间的联系。

deutsch 是什么意思？

德意志民族的诞生历时几个世纪，是一个艰难的历程。这也体现在 deutsch 一词的含义及其来历中。与其他民族及其语言名称截然不同的是，deutsch 这个词并非从某一个部族或某一个国家的名称派生得来，而是逆向发展的：deutsch ⟶ Deutsche ⟶ Deutschland（德意志⟶德意志人⟶德意志国家）。

最早发现日耳曼各部族语言具有某些共同点的，是居住在德、法语区交界地的居民。在查理大帝统治下的帝国里，既有讲日耳曼方言的部族，也有讲罗马方言的部族。生活在这个法兰克帝国东部地区的人，与讲 welsch（罗曼语）的人不一样，他们称自己的语言为 deutsch（德意志）。而这个词的本义则是“属于人民或部族的”。具有上述意义的“德意志”一词，可能是在公

元8世纪才出现的。

Deutschland 从何而来?

公元814年,查理大帝去世后不久,法兰克帝国随即分崩离析。在瓜分各种遗产的过程中,形成了西部和东部两个王国。在此期间,其政治上的分界线几乎与德、法语区的分界线相吻合。后来在东部王国百姓的心目中,逐渐产生了一种"同属一家"的情感。

于是,deutsch 一词不仅指语言,而且还指说这种语言的人,即王国中所有讲日耳曼语的部族。当这些部族后来建立了自己的王国,也就是德意志国家时,他们不但启用这个词命名自己的语言和人民,而且还用它来称呼自己生活的国家。

对德国人如何称呼?

deutsch 一词从它诞生之日起,主要是一个语言和文化的概念,这一概念又涉及所有讲德语的民族。因此,其他国家的人往往只用某一个部族的名称来称呼德国人,也是可以理解的了。法国人称德国人为 Alemannen(阿雷曼人),芬兰人称他们为 Sachsen(萨克森人),只有意大利人和荷兰人接受了 Deutsche (德意志人)这一称呼,英国人称德国人为 Germanen(日耳曼人)。在俄语里,把德国的国名叫做 Germanien(日耳曼尼亚);而对德国人的称呼,俄语同其他斯拉夫语一样,用的是完全不同的一个词,这个词的本意则是"外国人"。

02 国情点滴

Deutschlands Fakten 2000

Deutschland, das in der Mitte Europas liegt, ist ein in 16 Ländern gegliederter Bundesstaat. Bundeshauptstadt und Regierungssitz ist Berlin. Das Land hat eine Gesamtfläche von 356 957 Quadratkilometern

Bevölkerungsdicht

Mit 82 Millionen Einwohnern, davon 7,3 Millionen Ausländern, ist Deutschland der bevölkerungsreichste Staat Europas nach russischer Förderation. Pro qkm leben in Deutschland 230 Menschen. Vom 1. Januar 2000 an gilt das neue Staatsangehörigkeitsrecht: Die ab diesem Zeitpunkt geborenen Kinder ausländischer Eltern, von denen ein Elternteil seit acht Jahren in Deutschland lebt, werden nun in der Regel mit der Geburt in Deutschland deutsche Staatsangehörige.

Geographisch wechselhaft

Deutschland ist ein Land mit Wäldern und Seen, mit Flachland, Hügeln und hohen Bergen. Geographisch läßt sie sich in drei Großlandschaften gliedern: das norddeutsche Tiefland, das Mittelgebirge und das süddeutsche Alpenvorland. Die Hauptflüsse wie Rhein, Elbe, Weser und Ems fließen alle nach Norden. Nur die Donau fließt von Westen nach Osten

需要全本请访问 www.ertongbook.com

und mündet in das Schwarze Meer.

Unterschiedliches Klima

Das Klima Deutschlands ist sehr unterschiedlich. Im Winter fällt einige Monate lang häufig Schnee Im Sommer ist es angenehm warm. Regnen kann es das ganze Jahr hindurch, aber immer nur ein paar Tage hintereinander, denn das Wetter wechselt sehr schnell. Ozeanische Einflüsse und kontinentale, wie die Wetterfrösche das nennen, wechseln sich ab. Im kältesten Monat Januar liegt die tiefste Durchschnittstemperatur bei -6° C. Im Hochsommer zeigt der hochste durchschnittliche Wert bis 20° C an. Die durchschnittliche Jahrestemperatur liegt bei 9°C

Große Mobilität

Die Verkehrsinfrastruktur zählt zu Deutschlands Stärken: 11 246 km Autobahnen, 46 300 km Bahnstrecken, 13 Großflughäfen, 7 400 km Binnenwasserstraßen sind gute Voraussetzungen für die mobile Gesellschaft des 21 Jahrhunderts. Das Investitionsprogramm für die Jahre 1999 bis 2002 fuhrt zusammen mit anderen Investitionen zu einer weiteren Zunahme der umweltfreundlichen Verkehrstrager Schiene und Wasserstraße gegenüber dem Straßenbau.

Hohe Globalisierung

Mit einer wirtschaftlichen Gesamtleistung von 37 840 Milliarden Mark ist Deutschland die drittgrößte Industrienation. Im Welthandel nimmt es mit einem Exportvolumen von 949 Milliarden Mark den zweiten Platz ein. Fast 59 Prozent der deutschen Exporte kommen aus den dynamischsten Branchen Kraftfahrzeuge, Maschinen, Elektrotechinik und Chemie. Rund ein Viertel des Bruttoinlandsproduktes wird exportiert. Deutschland steht für offene Märkte und freien Welthandel.

(1) 生词释义

Fakt	*f*. *-en*	事实(Faktum 的简称)
gliedern	*Vt*.	划分
bevolkerrungsdicht	*Adj*.	人口密集的
Staatsangehorigkeitsrecht	*n*.	国籍法
Flachland	*n*.	平原
Hugel	*m*.	山陵,小丘
Grosslandschaft	*f* *-en*	大的地形(区域)
Alpenvorland	*n*.	阿尔卑斯山北麓地区
hintereinander	*Adv*.	一个跟着一个地,前后相继地
kontinental	*Adj*.	大陆的,大陆性的
Wetterfrosch	*m*. *-e*	〔俗〕气象工作者
Durchschnittstemperatur	*f*.	平均气温
Mobolitat	*f*. *-en*	灵活性,流动性;(文中指)交通的灵活性

Binnenwasserstrasse	*f.-n*	内陆水路
Globalisierung	*f.*	全球化
Exportvolumen	*n.*	出口总额

(2) 难点解释

- eine Gesamtfläche von...qkm (D)(总面积是……平方公里)德语中表示多少面积、人口、产值等时,往往在有关的名词后用介词 von(支配第三格)引出具体的数字。类似的用法本文还有多处。如...Gesamtleistung von 37 840 Milliarden Mark,...Exportvolumen von 949 Milliarden Mark 。
- Vom 1. Januar 2000 an gilt das neue Staatsangehörigkeitsrecht(从 2000 年 1 月 1 日起新的国籍法生效。)不及物动词 gelten 有多种用法。这里是一种常用的用法,意为:有效,起作用。还有一种常用用法是与介词 als 或 für(支配第四格)搭配,表示"被视为"、"被算作"。
- werden nun in der Regel mit der Geburt in Deutschland deutsche Staatsangehörige. 注意句中两个词组的用法和含义。① in der Regel,固定用法,表示"在通常情况下"、"在一般情况下";② mit der Geburt in Deutschland,这是 mit(支配第三格)介词词组,表示"随着在德国出生",就是"在德国出生"。句义请见参考译文。
- Geographisch laßt sie sich in drei Großlandschaften gliedern.(它的地形大致可分三种。)sich lassen 是被动态(Geographisch kann sie in drei Großlandschaften gegliedert werden.)的一种代用形式。请注意动词 gliedern 的用法,把什么分成什么,要借助介词 in 。又例:ein Buch in 20 Kapitel gliedern (把一本书分成 20 章)。
- Deutschland steht für offene Märkte und freien Welthandel.(德国市场开放,国际贸易自由。)注意"动介搭配"fur etw. oder jn.(A) stehen("代表某事或某人")的用法和意义。句中表示德国的一种"市场开放,国际贸易自由"的状态。

(3) 阅读提示

学习德语,当然要了解德国,了解它的许多基本情况。这不仅能增长知识、开阔眼界,而且也有助于德语学习。本文用极其简短的五小段文字,提示式地介绍了德国,使我们对该国的人口、面积、地理位置、气候、交通以及贸易等情况有了一个最基本和最简单的了解。我们觉得,阅读本文的重点有三个:

① 了解并掌握德国的人口、面积、地理位置、气候、交通及贸易等数据。

② 学习和掌握这些方面的常用德语表达。

③ 学会温度的表达。

(4) 阅读思考题

① 为什么说德国是联邦制国家?

② 德国的地理位置如何?面积多大?

③ 新的德国国籍法的主要内容是什么?

④ 从地形上看,德国可分为哪三大区域?

⑤ 德国的主要河流有哪些?流向如何?

⑥ 为什么说交通也是德国的强项？

⑦ 文章说德国是个高度全球化的国家。其表现在哪里？

(5) 参考译文

2000 年德国点滴

德国位于欧洲中部，是一个分成 16 个州的联邦制国家。柏林是其首都和政府所在地。德国的总面积为 356957 平方公里。

人口密集

德国总人口 8200 万，其中外国人 730 万。它的人口密度为每平方公里 230 人，在欧洲居第二位，仅次于俄罗斯联邦。2001 年 1 月 1 日起，新的德国国籍法生效，凡从此以后在德国出生的孩子，只要他父母亲中有一方在德国居住满 8 年，原则上都可以获得德国国籍。

地形复杂

德国是个森林密布，湖泊众多，既有平原、丘陵，又有高山的国家。它的地形大致可分 3 种：北德平原、中德山地和南德地区阿尔卑斯山前沿地带。像莱茵河、易北河、威悉河和埃姆斯河这样一些主要河流的流向都是由南向北，只有多瑙河由西向东汇入黑海。

气候多变

德国的气候多变。冬季有几个月经常下雪。夏季温暖舒适。一年四季都有雨，但雨天最多持续几天，因为这里的天气变化很快。据气象学家们称，海洋性气候与大陆性气候相互交替影响德国。最冷的 1 月份最低平均气温为零下 6℃，盛夏最高平均气温为 20℃。全年平均气温为 9℃。

交通发达

交通发达也是德国的一个强项。它拥有高速公路 11246 公里，铁路 43600 公里，13 个大型机场，内陆水路 7400 公里。这是 21 世纪社会交往的良好前提。与公路交通相比，1999 年至 2002 年的投资计划同其他投资一起，将使德国无害环境的轨道交通和水路交通，继续不断发展。

高度全球化

德国的国民经济总产值为 378400 亿马克，是世界第三大工业国。在贸易方面，德国年出口总额 9490 亿马克，位居世界第二。德国近 59% 的出口产品来自汽车、机械、电器技术和化学等工业部门。国内工业产品约四分之一是供出口的。德国市场开放，国际贸易自由。

03 历史沧桑

Das Auf und Ab in der Geschichte

Der Frankenkönig Karl der Große fasste die deutschen Volkerschaften in einem riesigen Reich bzw. im Frankenreich zusammen. Dieses Reich wurde unter seinen Nachfolgern geteilt: in ein westfränkisches und ein ostfränkisches. Aus dem ostfränkischen Reich ging unter Otto dem Großen ein Gebilde hervor, das man später das Heilige Römische Reich Deutscher Nation nannte. Es gab den Völkern Mitteleuropas ein einheitliches Gefüge.

Die Reformation und der 30jährige Krieg

Martin Luther leitete im Jahre 1517 die Reformation ein. Diese fand damals nicht nur großes Echo in ganz Europa, sondern sie führte auch zur Religionsspaltung Deutschlands. Die Anhänger der Reformation wurden als Protestanten oder Evangelische bezeichnet. Die Glaubensspaltung führte zusammen mit sozialen und wirtschaftlichen Spannungen zum Großen Bauernkrieg (1525) und dann zum Dreißigjahrigen Krieg (1618 – 1648). Dieser Krieg weitete sich im Laufe der Jahre zu einer europäischen Auseinandersetzung. Der Krieg verwüstete und entvölkerte weite Teile Deutschlands.

Eisen-Blut-Kanzler Bismarck

Im Jahre 1862 wurde Otto von Bismarck zum preußischen Ministerpräsidenten ernannt. Er regierte von 1862 bis 1867 Deutschland nicht nur durch „Eisen und Blut", sondern auch durch diplomatische Intrigen und dynastische Kriege gegen die Nachbarländer. Das 1871 von ihm errichtete Kaiserreich wurde zum zweiten Deutschen Kaiserreich, dessen Kanzler er selber war. Merkwürdigerweise erfolgte die Gründung dieses Reichs nicht in Deutschland, sondern in Frankreich. Bismarcks Sturz im Jahre 1890 lag viel mehr in dem Fehlschlag seiner Innenpolitik.

Der Erste Weltkrieg

Nach der Entlassung Bismarcks schlug Wilhelm II einen Expansionskurs ein. Die Bündnispolitik von Bismarck wurde vom Kaiser verworfen. Infolgedessen geriet Deutschland in Isolation und Konflikte mit seinen Nachbarländern. Der Erste Weltkrieg begann mit der Kriegserklärung der Regierung Deutschlands an Russland am 1. August 1914. Er dauerte vier Jahre. Im November 1918 endete der Krieg mit der Niederlage Deutschlands und seiner Verbündeten und mit der Novemberrevolution Deutschlands. Das Deutsche Reich wurde die Weimarer Republik, die durch Inflationen, innere Konflikte, Unruhen u. a. belastet war.

Der Hitler Faschismus

Deutschlands Wirtschaftschaos im Jahre 1932 mit sechs Millionen Arbeitslosen begunstigte den Radikalismus und brachte schließlich Hitler und den Nationalsozialismus an die Macht. Hitler machte aus der demokratischen Republik eine Diktatur. Sie schaltete alle politischen Geg-

ner aus und schuf einen totalitären Polizeistaat, der die jüdischen Bevölkerungsteile in Deutschland und in den besetzten Ländern physisch vernichtete. Rechtlosigkeit und nationaler Größenwahn regierten Deutschland so straff wie nie zuvor. Dieser gewaltig gerüstete Staat wurde zur Unterwerfung Europas eingesetzt und brach 1939 den Zweiten Weltkrieg vom Zaun. Der Krieg endete im Mai 1945 mit Deutschlands totalem Zusammenbruch.

(1) 生词释义

Gebilde	*n.*	形体,产物,形成物
hervorgehen	*Vi*	来自,起源于
Gefüge	*n.*	构造,结构,组织
Reformation	*f*	〔史〕(欧洲十六世纪的)宗教改革
Glaubensspaltung	*f.*	信仰分裂,宗教分裂
verwüsten	*Vt.*	使成沙漠,使荒芜
entvölkern	*Vt.*	使人口减少,使无人烟.
dynastisch	*Adj.*	王朝的,朝代的
Isolation	*f.*	孤立,隔离,绝缘
Konflikt	*n.*-e	冲突,纠纷,争斗
merkwürdigerweise	*Adv.*	奇怪地,值得注意的是
Entlassung	*f.*-en	释放,免职,辞职
Expansionskurs	*m.*-e	扩张政策
verwerfen	*Vt.*	拒绝,屏弃
ausschalten	*Vt.*	排挤,排斥
Großenwahn	*m.*	〔医〕自大狂,夸大狂;〔口,贬〕过分自信

(2) 难点解释

- Es gab den Völkern Mitteleuropas ein einheitliches Gefüge (该帝国当时统一了中欧地区的各个民族。)句中 es 指上句中的 das Heilige Römische Reich Deutscher Nation, den Völkern 是第三格宾语,ein.. Gefüge 是第四格宾语。原意是"它给了中欧各民族一个统一的国家"。
- Der Krieg weitete sich im Laufe der Jahre zu einer europäischen Auseinandersetzung.(这场战争在多年的发展过程中升级为全欧范围内的纷争)sich zu etw.(D) weiten 释义是"扩大成"、"升级为";im Laufe der Jahre 意为"在多年的进程中",im Laufe.. 是习惯用法,表达"在什么过程中"、"在什么期间"; Auseinandersetzung 指"争论"、"辩论"。
- Infolgedessen geriet Deutschland in. .(A)(德国因此陷于……)in etwas graten 是"动介搭配",表示"陷入某种境地";infolgedessen 意为"因此"、"所以"。
- Der Krieg endete mit...(D)(战争以……告终/结束)mit etw.(D) enden 是"动介搭配"。又例:Der Krieg endete mit dem Sieg des chinesischen Volkes.(这场战争以中国人民的胜利而告终。)
- Dieser gewaltig gerüstete Staat... brach 1939 den Zweiten Weltkrieg vom Zaun. gerüstet 是动词 rüsten (扩军备战) 的第二分词, 这里作形容词用; einen Krieg / Streit vom Za-

un (e) brechen 是固定用法，意思是“（借故）挑起一场战争/争执”。Zaun 释义“篱笆”、“栅栏”。

(3) 阅读提示

本文简明扼要地介绍了德国历史上的几个重大事件。对我们初学德语者粗线条地了解德国的历史是很有帮助的。阅读本文的重点是：

① 1949 年前德国历史上曾发生过哪些重大事件？
② 这几大历史事件的时间顺序如何？
③ 德国历史上的这些重大事件有什么关联？
④ 掌握这几大历史事件的德语表达。

(4) 阅读思考题

① 宗教改革是在哪年由谁倡导的？
② 30 年战争给德国带来了什么后果？
③ 为什么世人把俾斯麦称为“铁血宰相”？
④ 第一次世界大战是如何爆发的？结果如何？
⑤ 1932 年德国国内的情况怎么样？
⑥ 希特勒法西斯对犹太人采取了什么政策？

(5) 参考译文

历史沧桑

法兰克国王查理大帝把德意志各民族联合起来，组成了一个幅员辽阔的法兰克王国。而他的继承人却把这个王国分成了东西两个法兰克王国。在鄂图一世的统治下，东法兰克王国变了样，后来被称之为德意志民族的神圣罗马帝国。该帝国当时统一了中欧地区的各个民族。

宗教改革及 30 年战争

1517 年，马丁·路德倡导宗教改革。宗教改革不仅在整个欧洲引起了极大的反响，而且还导致了德国的宗教分裂。赞同宗教改革的人被称为抗罗宗或福音派。宗教分裂以及社会和经济上的严峻局势，导致爆发了 1525 年的伟大农民战争和 1618—1648 年的 30 年战争。后者最后发展成了全欧范围内的大纷争，并使德国大片土地荒芜，人烟绝迹。

铁血宰相俾斯麦

1862 年，俾斯麦被任命为普鲁士王国首相。1862—1867 年，他不仅用“铁血政策”执掌德国，而且还施展外交阴谋，对邻国发动朝廷战争。1871 年由他建立起来的帝国成了德意志第二帝国，他自己则担任宰相。奇怪的是，该帝国并不是在德国，而是在法国诞生。1890 年俾斯麦下台，其原因更主要的是其国内政策遭到了失败。

需要全本请访问 www.ertongbook.com